

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Галунин Сергей Александрович  
Должность: Директор департамента образования  
Дата подписания: 02.06.2021 15:00:35  
Уникальный программный ключ:  
1cb4f9edcd6d31e931c556ddefa3b376a443365a5419cb3e3965cc668e2945b5



**СПбГЭТУ «ЛЭТИ»**  
ПЕРВЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ

МИНСИ НАУКИ РОССИИ

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Санкт-Петербургский государственный Электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В.И.Ульянова (Ленина)»**  
**(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор департамента образования  
С.А. Галунин  
02.06.2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**  
для подготовки магистров  
по направлению  
**45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**  
по программе  
**«Перевод и межкультурное взаимодействие»**

Санкт-Петербург

2020

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик

к.ф.н., доцент



И.В. Кузьмич

Второй разработчик

доцент



Т.В. Шульженко

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИНЯЗ  
31.08.2020, протокол № 13

Заведующий кафедрой ИНЯЗ

д.ф.н., доцент



А.А. Шумков

Рабочая программа рассмотрена и одобрена учебно-методической комиссией  
ГФ, 31.08.2020, протокол № 2

Председатель УМК ГФ

к.филос.н., доцент



Л.А. Пафомова

**Согласовано:**

Начальник ОМОЛА



О.В. Загороднюк

## 1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечивающий факультет	ГФ
Обеспечивающая кафедра	ИНЯЗ
Общая трудоемкость (ЗЕТ)	8
Курс	1
Семестр	2
<b>Виды занятий</b>	
Лекции (академ. часов)	34
Практические занятия (академ. часов)	34
Иная контактная работа (академ. часов)	1
Все контактные часы (академ. часов)	69
Самостоятельная работа, включая часы на контроль (академ. часов)	219
Всего (академ. часов)	288
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	
Экзамен (курс)	1

## **2 АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

Дисциплина повышает языковую компетенцию будущих переводчиков, формирует навыки и умения переводов текстов различного содержания и разной степени сложности. Студенты овладевают новейшими техниками лингвистического и информационного поиска, что является насущной потребностью для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур в современном мире.

### **SUBJECT SUMMARY**

#### **«CONTEMPORARY ISSUES OF TRANSLATION STUDIES»**

The subject contributes to the translation and interpreting expertise of the students, help them develop their skills in terms of processing various information presented in a wide variety of texts. The students also master different Internet searching methods and techniques which is vital to efficient intercultural communication in a modern world.

## **3 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **3.1 Цели и задачи дисциплины**

1. Изучение и расширение теоретических основ письменного и устного перевода, типологии переводческих соответствий; знание основных теоретических проблем процесса перевода.
2. Формирование умения ориентироваться в проблемах перевода на лексическом, грамматическом и стилистических уровнях, навыков применять на практике полученные знания в области переводоведения.
3. Освоение навыков анализировать текст оригинала, выявлять переводческие проблемы и выбирать способы их решения, методики аналитического вариативного поиска с использованием всех современных источников информации.

### **3.2 Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

1. «Основы научных исследований»
2. «Общее языкознание»
3. «Методологические принципы научно-исследовательской деятельности»
4. «Лингвистика текста»
5. «Основы теории коммуникации»

и обеспечивает изучение последующих дисциплин:

1. «Теория профессионально-ориентированного перевода»
2. «Практика профессионально-ориентированного перевода (английский язык)»

### 3.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен достичь следующие результаты обучения по дисциплине:

<b>Код компетенции/ индикатора компетенции</b>	<b>Наименование компетенции/индикатора компетенции</b>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
<i>УК-4.2</i>	<i>Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</i>
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
<i>ОПК-5.2</i>	<i>Демонстрирует умения выявлять и устранять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</i>

## 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Содержание разделов дисциплины

#### 4.1.1 Наименование тем и часы на все виды нагрузки

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Лек, ач	Пр, ач	ИКР, ач	СР, ач
1	Введение	2			4
2	Тема 1. Перевод как вид профессиональной деятельности	3	1		12
3	Тема 2. Теория и прагматика текста в переводе, транслатологическая теория текста	3	2		30
4	Тема 3. Переводческий анализ текста	3	8		22
5	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические аспекты перевода	4	8		26
6	Тема 5. Семантико-синтаксические процессы и устный перевод	4	3		26
7	Тема 6. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод	6	5		36
8	Тема 7. Особенности синхронного перевода	2	2		12
9	Тема 8. Типология переводческих ошибок	4	4		30
10	Тема 9. Лингвистический и информационный поиск в Интернете	2	1	1	16
11	Заключение	1			5
	Итого, ач	34	34	1	219
	Из них ач на контроль	0	0	0	35
	Общая трудоемкость освоения, ач/зе	288/8			

#### 4.1.2 Содержание

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
1	Введение	Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития. Место теории перевода в ряду других наук.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
2	Тема 1. Перевод как вид профессиональной деятельности	Компетенции переводчика. Профессиональная подготовка и специализация переводчика. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания. Принципы переводческой деонтологии. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.
3	Тема 2. Теория и прагматика текста в переводе, транслатологическая теория текста	Текст как единица коммуникации. Виды информации в тексте. Характеристики отдельных типов текста. Роль аналогового текста. Концепция нормативно-содержательного соответствия.
4	Тема 3. Переводческий анализ текста	Компоненты стратегии письменного и устного перевода. Фоновые знания в практике перевода. Профессиональная этика переводчика. Активизация навыков родного языка как обязательный компонент развития переводческих навыков. Этапы переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ текста.
5	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические аспекты перевода	Единицы перевода и членение текста. Типология переводческих трансформаций. Проблемы передачи экспрессивности. Авторский стиль. Средства оформления эстетической информации.
6	Тема 5. Семантико-синтаксические процессы и устный перевод	Устный перевод vs письменный перевод: подходы, методики, стратегии. Европейские школы перевода. Отечественные школы перевода. Текстовые жанры в устном переводе. Основные типы упражнений на развитие навыков устного перевода.
7	Тема 6. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод	Современные методики обучения письменному переводу. Техника развития жанровой вариативности речи. Методика моделирования текста на родном языке. Словари и другие источники информации.
8	Тема 7. Особенности синхронного перевода	Компрессия в синхронном переводе. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.
9	Тема 8. Типология переводческих ошибок	Проблема определения понятия «переводческая ошибка». Типология причин переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Градация ошибок по степени отклонения от содержания текста оригинала и их «оценочный вес». Редактирование перевода.
10	Тема 9. Лингвистический и информационный поиск в Интернете	Современные методики сбора, хранения и представления баз данных. Интеллектуальные системы различного назначения. Новейшие достижения корпусной лингвистики.
11	Заключение	Перевод в современном мире.



## 4.2 Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

## 4.3 Перечень практических занятий

Наименование практических занятий	Количество ауд. часов
1. Тексты высокой степени стандартизации; тексты различной степени информационной сложности	2
2. Научно-технические тексты, инструкции, газетно-журнальные тексты, документальные тексты, энциклопедическая статья	6
3. Эссе, гуманитарные тексты, рекламный текст, каталоги и библиографические материалы	4
4. Сбор экстралингвотекстуальной информации; источник, цель и реципиент перевода; выявление коммуникативного задания; стратегический прогноз; аналитический вариативный поиск; контроль результатов перевода	1
5. Мнемотехника, переключение на другой язык, различные типы кодирования	1
6. Активные ресурсы частотных лексических соответствий, контрастная топонимика, идентификация имен в устной речи, перевод единиц третьего языка	4
7. Метафоры и метонимия. Афоризмы, пословицы, заголовки, цитаты; каламбуры, игра слов. Ирония.	2
8. Художественный текст. Передача временной отнесенности	6
9. Двусторонний перевод. Последовательный перевод. Сокращенная переводческая запись. Техника «теории смысла»	2
10. Интервью, переговоры, дискуссии, публичная речь	2
11. Компрессия в синхронном переводе. Синхронизация видеоряда	2
12. Редактирование перевода. Научная критика перевода	2
Итого	34

## 4.4 Курсовое проектирование

Курсовая работа (проект) не предусмотрены.

## 4.5 Реферат

Реферат не предусмотрен.

#### **4.6 Индивидуальное домашнее задание**

Индивидуальное домашнее задание не предусмотрено.

#### **4.7 Доклад**

Доклад не предусмотрен.

#### **4.8 Кейс**

Кейс не предусмотрен.

#### **4.9 Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Изучение дисциплины сопровождается самостоятельной работой студентов с рекомендованными преподавателем литературными источниками и информационными ресурсами сети Интернет.

Планирование времени для изучения дисциплины осуществляется на весь период обучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Обучающимся, в рамках внеаудиторной самостоятельной работы, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников материал, законспектированный на лекциях. При этом на основе изучения рекомендованной литературы целесообразно составить конспект основных положений, терминов и определений, необходимых для освоения разделов учебной дисциплины.

<b>Текущая СРС</b>	<b>Примерная трудоемкость, ач</b>
Работа с лекционным материалом, с учебной литературой	80
Опережающая самостоятельная работа (изучение нового материала до его изложения на занятиях)	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	20
Выполнение домашних заданий, домашних контрольных работ	60

<b>Текущая СРС</b>	<b>Примерная трудоемкость, ач</b>
Подготовка к лабораторным работам, к практическим и семинарским занятиям	0
Подготовка к контрольным работам, коллоквиумам	10
Выполнение расчетно-графических работ	0
Выполнение курсового проекта или курсовой работы	0
Поиск, изучение и презентация информации по заданной проблеме, анализ научных публикаций по заданной теме	0
Работа над междисциплинарным проектом	0
Анализ данных по заданной теме, выполнение расчетов, составление схем и моделей, на основе собранных данных	0
Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену	9
<b>ИТОГО СРС</b>	<b>219</b>

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Название, библиографическое описание	К-во экз. в библ.
Основная литература		
1	Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева, 2004. -347 с	29
2	Казакова, Тамара Анатольевна. Практические основы перевода. English - Russian [Текст] : Учеб. пособие / Т.А. Казакова, 2003. -319 с	24
3	Баранов, Анатолий Николаевич. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А.Н. Баранов, 2007. -358 с.	15
Дополнительная литература		
1	Соколова, Александра Леонидовна. Реферирование и аннотирование научных текстов [Текст] : учеб.-метод. пособие / А. Л. Соколова, 2016. -39 с.	650

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых при освоении дисциплины

№ п/п	Электронный адрес
1	Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> , свободный
2	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> , свободный
3	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> , свободный
4	<a href="http://www.nop-dipo.ru/ru/node/416">http://www.nop-dipo.ru/ru/node/416</a> 9
5	<a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf</a>

### 5.3 Адрес сайта курса

Адрес сайта курса: <https://vec.etu.ru/moodle/course/view.php?id=5877>

## 6 Критерии оценивания и оценочные материалы

### 6.1 Критерии оценивания

Для дисциплины «Проблемы современного переводоведения» формой промежуточной аттестации является экзамен.

#### Экзамен

Оценка	Описание
Неудовлетворительно	-Ответ неполный. Студент не владеет материалом по проблемам современного переводоведения, средствами и методами профессиональной деятельности переводчика, сущностью и закономерностями процессов перевода. Не умеет использовать достижения отечественного и зарубежного научного наследия для решения конкретных задач практического характера. Не способен критически анализировать переводческие проблемы и принимать переводческие решения.
Удовлетворительно	-Ответ неполный. Студент не вполне знаком с проблемами современного переводоведения, средствами и методами профессиональной деятельности переводчика, сущностью и закономерностями процессов перевода. Не имеет чёткого представления о возможности использования достижений отечественного и зарубежного научного наследия для решения конкретных задач практического характера. Испытывает затруднения в умении критически анализировать переводческие проблемы и принимать переводческие решения.
Хорошо	Ответ полный. Студент в достаточной мере владеет материалом по проблемам современного переводоведения, средствами и методами профессиональной деятельности переводчика, сущностью и закономерностями процессов перевода. Адекватно, но не вполне четко представляет возможности использования достижений отечественного и зарубежного научного наследия для решения конкретных задач практического характера. Показывает в достаточной мере сформированное умение критически анализировать переводческие проблемы и принимать переводческие решения.

Отлично	Ответ полный. Студент в полной мере владеет материалом по проблемам современного переводоведения, средствами и методами профессиональной деятельности переводчика, сущностью и закономерностями процессов перевода. Умеет использовать достижения отечественного и зарубежного научного наследия для решения конкретных задач практического характера. Показывает полностью сформированное умение критически анализировать переводческие проблемы и принимать переводческие решения.
---------	--

## Особенности допуска

Допуск к экзамену предполагает наличие положительного результата по текущему контролю на момент окончания семестра.

Совокупность оценок, полученных студентом в результате контрольных мероприятий, учитывается преподавателем при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена. При этом оценка по результатам текущего контроля составляет 60% от общей итоговой оценки, экзаменационная -40%

## 6.2 Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Описание
1	Перевод как вид профессиональной деятельности. Общая характеристика современного переводоведения.
2	Виды информации в тексте. Характеристики отдельных типов текстов.

### Форма билета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический  
университет «ЛЭТИ» имени В.И. Ульянова (Ленина)»

---

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина Современные проблемы переводоведения

1. Теоретический вопрос
2. Аудирование
3. Перевод текста

## **Образцы задач (заданий) для контрольных (проверочных) работ**

### **Контрольная работа № 1**

#### **Задание 1**

Переведите на русский язык имена. Что объединяет этих людей, поясните, по какому принципу составлены пары?

Somerset Maugham- Jack London

Ernst Hemingway-Thomas Moore

Sir Arthur Conan Doyle- Mark Twain

#### **Задание 2**

Переведите исторические названия. Что вы знаете об этих периодах в истории?

1. The Suez Canal – Trafalgar Square – Gettysburg – Babylon

The Latin Quarter – the Panama Canal – Bethlehem – Eire

Весь комплект контрольно-измерительных материалов для проверки сформированности компетенции (индикатора компетенции) размещен в закрытой части по адресу, указанному в п. 5.3



### 6.3 График текущего контроля успеваемости

Неделя	Темы занятий	Вид контроля
1	Тема 3. Переводческий анализ текста	
2		
3		
4		
5		Контрольная работа
6	Тема 6. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод	
7		
8		
9		
10		
11		
12		Контрольная работа

### 6.4 Методика текущего контроля

Текущий контроль включает в себя:

- контроль посещаемости (не менее 80% занятий)
- выполнение 2-х контрольных заданий (на 5 и 12 неделях).

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

## 7 Описание информационных технологий и материально-технической базы

Тип занятий	Тип помещения	Требования к помещению	Требования к программному обеспечению
Лекция	Лекционная аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя. Меловая/маркерная доска	
Практические занятия	Аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя. Меловая/маркерная доска	
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы	Оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше

## **8 Адаптация рабочей программы для лиц с ОВЗ**

Адаптированная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний (рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии). Для инвалидов адаптированная образовательная программа разрабатывается в соответствии с индивидуальной программой реабилитации.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

<b>№ п/п</b>	<b>Дата</b>	<b>Изменение</b>	<b>Дата и номер протокола заседания УМК</b>	<b>Автор</b>	<b>Начальник ОМОЛА</b>